

Cuaderno de aves

Obra gráfica: Ana Sotos



Serie: El Rincón del Haiku, abril 2025

こぼれては風拾ひ行衛かな
koborete wa kaze hiroi-yuku chidori kana

*De la bandada de los chidori,
uno va perdiendo fuerzas
y el viento lo recoge*



啼かぬ日もあるうぐいす二声
Nakanu hi mo aru uguisu nisei

algunos días

no viene el ruiseñor;

otros, dos veces

枯れ枝に 烏のとまりけり 秋の暮れ
Kare eda ni karasu no tomari keru aki no kure

*Sobre la rama seca
un cuervo se ha posado;
tarde de otoño.*

雀の子 そこのけそこのけ お馬が通る
Suzume no ko sokonoke sokonoke ouma ga tooru

*Pequeño gorrión,
apártate, apártate,
pasa el caballo.*



梅の花 鶯の 声ばかり
Ume no hana uguisu no koe bakari

*Flores de ciruelo;
tan solo
la voz del ruiseñor.*

鶯や野中の墓の竹百竿

Uguisu ya nonaka no haka no take hyaku kan

El ruiseñor

*las cañas de bambú sobre una tumba
en medio del campo*

たそがれのなにか落しぬ鴉の巢

Tasogare no / nanika otoshinu / karasu no su

暮れてもまだ鳴きつづける鴉だ

Kurete mo mada nakitsuzukeru mozu da

Lo que cayó

en la penumbra:

el nido de unos cuervos.

Son alcaudones

*que siguen piando
incluso al amanecer*

雁よりも高きところを空といふ

kari yori mo takaki tokoro wo sora to iu

el lugar más alto que los gansos salvajes se llama cielo

暁や鵜能に眠る鴨の病れ
Akatsuki ya u-kago ni nemuru u no yatsure

*Crepúsculo matutino;
en su cesta, los cormoranes
dormidos, exhaustos.*

烏賊売の声まぎれはし杜宇
ika uri no koe magirewashi hototogisu

*La voz del vendedor de sepia
se mezcla con la voz
del hototogisu.*

忙子立つて人驚かす帖呼かな
Kiji tatte hito odorokasu karen kana

*Sobre el páramo marchito,
el sobresalto
por el vuelo de un faisán*



Nubes de tormenta
Una garza comiendo
entre ipomeas.



**Se va nublando –
Con las patas en el agua
vuela la anhinga**

** Aninga o pato aguja americano.*

**De cactus en cactus,
el gusano en el pico
del petirrojo**

**ya hay luna,
los pájaros picotean
una placenta de vaca**



*Posta de sol.
S'apropen les petjades
del camanegre**

**Puesta de sol.
Se acercan las pisadas
del patinegro***

**Corriol camanegre/Chorlitejo patinegro.*

**Barranco de Huebro;
se esconde en las adelfas
una oropéndola***

** oropéndola europea u oriol.*

**Atardecer.
Gorriones a saltitos
entre las tumbas**

**Quemaban la broza.
Cantó el jilguero
en un roble.**

**Patio encalado-
La sombra del vuelo
de las golondrinas**

**Los gorriones pican
la primera breva
Se oscurece la tarde**



**Cañaverales.
Estirando las patas
desciende un búho**

**Senda de nieve
el agua de una huella
bebe un gorrión.**

Sol de agosto.

**Apenas se mueven
las mauras en vuelo**

**aura tiñosa.*

**Por el pico
de la abubilla muerta
corre una hormiga**

**Atardece en la huerta;
en un chorrillo bebe
un carbonero.**

**bebiendo agua
uno mueve la cola:
patos en fila**

**luna de día -
quieto en el aire
un colibrí saca la lengua**

**Oscurece en el pinar.
A nuestras voces
responden grajos**

**Entre los surcos
que va abriendo el arado
las avefrías.**

*escampa
amb les ales esteses
corren les oques*

**escampa
con las alas abiertas
corren las ocas**





**Grita una garza.
Va sacando los cuernos
el caracol.**

**El zunzún*
ahuyenta al lagarto
y vuelve al nido.**

** Colibrí.*

**pequeño arce:
al posarse el gorrión
cae una hoja**

**calla el cuervo –
el sonido de la lluvia
en las hojas**



**Aire de lluvia
dos torcazas picotean
un mango podrido.**

**Roble deshojado
un gusano
en el pico del mirlo**

**el petirrojo,
de la fuente a la sombra
de la glicina.**

**Huele a jazmín...
Se alzan del sembrado
los estorninos**



**Tortuga-
cruza dando saltitos
un gorrión.**

**Chirimiri...
la mirla regresa al nido
con una lombriz**

**Crecen las rosas.
Va y viene el petirrojo
al olivo.**

**A veces la abubilla
hace solo bub-bub -
Jaral en flor**

**En la morera
otra hoja amarilla.
Canta un gorrión**

**Aura tiñosa
Atraviesa su sombra
un campo en llamas**

**luz de luna.
un silencio en el canto
de los zorzales**

**Potrero húmedo
Los saltos de los tordos
al alejarse**

**Sólo el graznido
de grullas hacia el sur-
Cepas vacías**

**Campo encharcado-
La garza estira el cuello
hacia las nubes**



**El barquero
con un dedo en los labios...
Canta el zampullín**

**Olas pequeñas
en los campos de arroz.
Planea un águila.**

**Otoño en Trasmiera.
Otra garza se posa
junto a las frisias*.**

**vacas frisonas.*

**Helor del alba.
Al otro lado del cauce,
canta un tirano*.**

**tirano chibiú.*

**El techador...
Volando en círculos
tres golondrinas**



**Escampa;
recoge broza un mirlo
de entre la monda**

**Rocío en las mimbreras.
Uno de los patos
grazna ya lejos**

Autorías de haikus I

De la bandada de los chidori. Chiyo-ni (trad.: Vicente Haya)

algunos días . Takai Kitô (trad.: José María Bermejo)

Sobre la rama seca. Matsuo Bashô (trad.: F. Rodríguez-Izquierdo)

Pequeño gorrión. Kobayashi Issa (trad.: T. Herrero y J. Munárriz)

Flores de ciruelo. Yosa Buson (trad.: Toshiya Kamei)

El ruiseñor. Yosa Buson (trad.: J. Lorente y S. Takeoka)

Son alcaudones. T. Santoka. (trad.: Francisco Ramos y Hakura Ôta)

Lo que cayó. Hata Kôichi (trad.: Carlos Viveros Torres)

el lugar más alto. Imase Gouichi (trad.: Marcela Chandía)

Crepúsculo matutino. M. Shiki. (trad.: R. Blyth / E Rovira y J Lorente)

La voz del vendedor... M.Bashô. (trad.: R. Blyth / E Rovira y J Lorente)

Sobre el páramo marchito. K. Issa. (trad.: R. Blyth / E Rovira y J Lorente)

Se va nublando. Idalberto Tamayo, Cuba

*De cactus en cactus. Roxana Dávila Peña, México
ya hay luna. Elías Rovira, España*

Nubes de tormenta. Jaspe Uriel Martínez, México

Barranco de Huebro. José Manuel Gómez, España

Atardecer. Rodolfo Langer, Argentina

Quemaban la broza. Javier Miranda, España

Posta de sol. Robert Rodríguez, España

Patio encalado. Encarna Ortiz, España

Cañaverales. Leticia Sicilia, España

Senda de nieve. Luis Elia, España

Los gorriones pican. Cristina Ghiringhelli, Argentina

Sol de agosto. Roberto Miguel Escaño,

República Dominicana

Por el pico. Elsa Pascual, España

Atardece en la huerta. María Jesús Pérez, España

bebiendo agua. Toñi Sánchez Verdejo, España

luna de día. Israel López Balan, México

Oscurece en el pinar. Mercedes Pérez, España

pequeño arce. Frutos Soriano, España

calla el cuervo. Antonio Martínez, España

Grita una garza. Epifanía Pérez Béjar, España

El zunzún. Mayra Rosa Soris, Cuba

Autorías de haikus II

Entre los surcos. Marcos Andrés Minguell, España
escampa. Joan Antón Mencos, España
Aire de lluvia. Miguel Ángel González, Cuba
Roble deshojado. Sandra Galarza, Ecuador
el petirrojo. Isabel Núñez Jiménez, España
Huele a jazmín. Mari Ángeles Millán, España
Tortuga. Radoslav Ivélic, Chile
Chirimiri. Xaro Ortolá, España
Crecen las rosas. José Luis Carcas, España
A veces la abubilla. Gorka Arellano, España
Francisco Ramos y Haruka Ôta. Una tumba frente al
agua. Miraguano eds. 2021
Foros, Pizarra y Nueva revista de El Rincón del haiku.
En la morera. Piluca Carmona, España
Aura tiñosa. Jorge Braulio Rodríguez, Cuba
luz de luna. Ariel Bartolini, Delta del Plata, Argentina

Potrero húmedo. Jorge Moreno Bulbarela, México
Sólo el graznido. Daigu Neko, España
Campo encharcado. Alejandro Pintado, España
El barquero. José Luis Vicent, España
Olas pequeñas. Margarita Alcalá, España
Helor del alba. Héctor González, México
El techador. María Isabel Vidal, Argentina
Otoño en Trasmiera. José Manuel González
(España)
Escampa. Juan Francisco Pérez, España
Rocío en las mimbreras. Mavi Porras, España

Fuentes:

Teresa Herrero y Jesús Munárriz. ¡Cuánta
hermosura! Ed. Hiperión. 2022
Francisco Ramos y Haruka Ôta. Una tumba frente
al agua. Miraguano eds. 2021
Foros y Nueva revista de El Rincón del haiku.



Obra gráfica:

Ana Sotos



Serie: El Rincón del Haiku, abril 2025